

# E16 - Their Respective Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Asaka**

The Pale Moon circus show ends now.

**[00:05] Asaka**

Take a bow...

**[00:09] Shin**

Miwa!

**[00:14] Misaki**

Hang in there!

**[00:15] Misaki**

Are you okay?!

**[00:17] Miwa**

Misaki...

**[00:19] Miwa**

I'm sorry.

**[00:21] Miwa**

I lost...

**[00:27] Asaka**

It's too early for you to go beddy-bye.

**[00:31] Asaka**

Team Asteroid's rule is:

"Winners get all! Losers get lost!"

**[00:36] Asaka**

So, tell me:

**[00:38] Asaka**

Where is Toshiki Kai?

**[00:43] Misaki**

That won't be necessary.

**[00:48] Misaki**

If you claim that "winners get all,"

**[00:52] Misaki**

then since the Asteroid

who came by yesterday lost,

**[00:55] Misaki**

all of you are now banned from this shop!

**[00:58] Misaki**

You don't get to make us follow your demands.

**[01:01] Asaka**

Then what are we to do, shopkeeper?

**[01:04] Asaka**

Will you throw me out, by force?

**[01:06] Misaki**

I could do that...

**[01:08] Misaki**

...but I doubt it's enough to convince you!

**[01:14] Misaki**

So I'll settle this with a fight.

**[01:17] Asaka**

It appears you're no ordinary shopkeeper...

**[01:24] ---**

Vanguard.

**[01:25] ---**

It's a card game in which you yourself  
become the vanguard and fight!

**[01:30] ---**

Imagine it!

Imagination will become your strength!

**SIGN** Image 16 Their Respective Feelings

**[03:23] Ren**

Tetsu! Asaka!

**[03:27] Ren**

Nobody's here?

**[03:32] Ren**

What to do...

**[03:37] Shin**

Misaki...

**[03:38] Shin**

You don't have to wear the gloves too.

**[03:41] Misaki**

It has to be the same conditions as last time,  
so they won't complain afterwards.

**[03:46] Asaka**

It appears you have plenty of courage.

**[03:48] Asaka**

Could it be that you're  
out to avenge your boyfriend?

**[03:52] Misaki**

No!

**[03:53] Misaki**

I'm!

**[03:55] Misaki**

NOT!

**[03:56] Misaki**

That is not my boyfriend!  
Not ever! Absolutely never!

**[03:59] Miwa**

You didn't have to be that strident about it...

**[04:02] Shin**

And he's dead again.

**SIGN** Sub Manager

**[04:07] Misaki**

And I'd just finally grown to love Vanguard...

**[04:12] Misaki**

I won't tolerate people like you  
promoting these so-called "serious fights"!

**[04:18] Asaka**

Such a pure heart. How adorable.

**[04:21] Asaka**

But we developed this fighting style  
in the pursuit of Vanguard excellence.

**[04:28] Asaka**

I won't concede.

**[04:30] Both**

Stand up, Vanguard!

**[04:33] Misaki**

I ride!

**[04:36] Misaki**

Lozenge Magus!

**[04:38] Asaka**

I ride!

**[04:41] Asaka**

Entertain Messenger!

**[04:49] Kamui**

Brother Aichi was so awesome yesterday!

**[04:53] Kamui**

The way he pulled off a victory  
against a member of Team Asteroid's AL4!

**[05:00] Kamui**

That guy was so miffed about it.  
Well, serves him right!

**[05:04] Kyou**

It's Kyou, not "that guy."

**[05:13] Kyou**

My name is Kyou Yahagi.  
Don't you forget it, boy.

**[05:19] Kamui**

What're you doing here?!

**[05:21] Kyou**

I was looking for you.

**[05:23] Kamui**

For me? What d'you want?

**[05:27] Kyou**

I want you to take me someplace.

**[05:29] Kamui**

Me, take you someplace?

**[05:31] Kamui**

Like I'm about to help out  
a member of Team Asteroid!

**[05:35] Kyou**

Sorry, but I'm not with Team Asteroid anymore.

**[05:39] Kyou**

I already left.

**[05:41] Kamui**

Huh?

**[05:42] Kyou**

I no longer consider you guys my enemies.

**[05:45] Kyou**

That's why I've got a proposal  
with absolutely no downsides for you.

**[05:51] Kamui**

What kind of proposal?

**[05:53] Kyou**

If you guide me, then I'll tell you, boy.

**[06:03] Kamui**

Fine.

**[06:04] Kamui**

But first...

**[06:06] Kamui**

...I'm the Great Kamui Katsuragi!  
Don't you forget that, either!

**[06:10] Misaki**

I ride Circle Magus!

**[06:15] Asaka**

I ride Standing Presenter!

**[06:19] Asaka**

The curtain rises on the Pale Moon Circus!

**[06:22] Asaka**

It's showtime!

**[06:27] Misaki**

No guard!

**[06:29] Asaka**

You do know what that means, don't you?

**[06:33] Misaki**

Of course!

**[06:37] Shin**

Misaki...

**[06:38] Misaki**

Damage check.

**[06:40] Misaki**

No trigger.

**[06:41] Misaki**

I place the card in the Damage Zone.

**[06:46] Asaka**

Oh my, I thought you were going to scream.

**[06:50] Asaka**

Didn't that hurt?

**[06:52] Misaki**

Since yesterday, I've witnessed  
several fights that used these things.

**[06:57] Misaki**

That allows me to predict  
the amount of pain they'd cause.

**[07:00] Misaki**

The pain means nothing to me  
if it's within range of my predictions.

**[07:04] Miwa**

She's lying...

**[07:05] Miwa**

There's no way to avoid  
feeling that level of pain.

**[07:08] Miwa**

She's enduring it so that  
the enemy won't think of her as weak.

**[07:12] Miwa**

All to protect this shop!

**[07:20] Misaki**

Here I go!

**[07:21] Misaki**

Stand and draw!

**[07:37] Kai**

Imagine it.

**[07:39] Kai**

Imagine yourself  
perishing miserably on the planet Cray.

**[07:42] Kawanami**

I'm gonna die!

**[07:43] Kawanami**

I'm really actually gonna die!

**[07:50] Kamui**

Team Asteroid ran away...!

**[07:53] Kai**

That's all Team Asteroid amounts to, in the end.

**[07:58] Kai**

I'll only say this once.

**[08:00] Kai**

Don't ever get mixed up  
with Team Asteroid again.

**[08:06] Kai**

Don't ever get mixed up  
with them again, huh?

**[08:11] Kai**

But even if I declare that,  
it won't stop them...

**[08:19] Misaki**

I ride Promise Daughter!

**[08:24] Misaki**

You're up! Silent Tom and  
Oracle Guardian, Gemini!

**[08:29] Misaki**

Let's go!

**[08:36] Miwa**

Yeah!

**[08:38] Asaka**

You're a big fat liar!

**[08:40] Misaki**

How so?

**[08:41] Asaka**

I anticipated the pain, but it still hurt!

**[08:43] Misaki**

You didn't anticipate enough.

**[08:46] Misaki**

Expect the next to hurt much more!

**[08:48] Misaki**

Silent Tom attacks!

**[08:52] Asaka**

I'll block with this!

**[08:55] Asaka**

Dynamite Juggler!

**[08:58] Asaka**

Between that boy, and now you, shopkeeper,

**[09:02] Asaka**

that's a nice set of fighters here.  
You run a great card shop.

**[09:07] Shin**

Why, thank you!

**[09:11] Asaka**

But in the end, Team Asteroid will prevail.

**[09:21] Aichi**

Yesterday...

**[09:25] Aichi**

Were you actually the one who spoke to me?

**[09:31] Aichi**

Just what is PSYqualia...?

**[09:34] Emi**

Aichi, Kamui's here to visit you!

**[09:37] Aichi**

Okay, I'll be right there.

**[09:39] Emi**

He's brought a new friend, too.

**[09:42] Aichi**

A new friend?

**[09:47] Aichi**

Good morning, Kamui!

**[09:49] Kamui**

Good morning!

**[09:52] Aichi**

Kyou?

**[09:54] Aichi**

Are you two friends now?

**[09:56] Both**

No way!

**[09:58] Kamui**

I only brought him since  
he said he had a proposal for you.

**[10:02] Kamui**

He also claims he quit Team Asteroid.

**[10:05] Aichi**

Huh?

**[10:09] Aichi**

You have a proposal?

**[10:11] Kyou**

You guys hate how Team Asteroid  
pushes people around, don't you?

**[10:16] Kyou**

You'd like to wipe them out, wouldn't you?

**[10:19] Kamui**

You bet!

**[10:21] Kamui**

The whole world'd be better off  
without those creeps around!

**[10:25] Kyou**

Then let's do it.

**[10:27] Kyou**

Let's go Asteroid hunting!

**[10:35] Aichi**

Asteroid... hunting?

**[10:49] Aichi**

By "Asteroid hunting"...

**[10:51] Aichi**

You mean, getting rid of Team Asteroid?

**[10:54] Kyou**

In short, yes.

**[10:57] Kyou**

That's their local invasion plan.

**[11:00] Kyou**

From it, you can see which fighters  
have been dispatched to which shops.

**SIGN** 3. Shop Invasion Status

**[11:06] Kyou**

All of those shops have been taken over,  
except for Voyage and Capital.

**[11:10] Kamui**

So the guy who got sent to  
Capital was named Kawanami...

**[11:14] Aichi**

I had no idea.

**[11:16] Kawanami**

Ah-ah-ah-ah...

**[11:18] Kawanami**

...chooo!

**[11:19] Kawanami**

Who's talking about me?

**[11:22] Kawanami**

Man, I wish I could watch Asaka's fight...

**[11:26] Kawanami**

Hey! I'm not on show here!

**SIGN** Card Shop Invasion Plan

**[11:32] Kyou**

Some of these guys are really strong,

**[11:35] Kyou**

but if you fight like you did yesterday,  
you can make a clean sweep of them.

**[11:39] Aichi**

Fight like I did yesterday...

**[11:42] Kamui**

Let's do it, Brother Aichi!

**[11:44] Kamui**

We can take out all of Team Asteroid!

**[11:49] Aichi**

Kamui...

**[11:51] Aichi**

That's right.

**[11:52] Aichi**

Kamui's neighborhood shop closed  
because of Team Asteroid.

**[11:58] Aichi**

Okay.

**[12:00] Aichi**

I'll do my best.

**[12:02] Kyou**

I'm counting on it.

**[12:04] Kyou**

If he goes up against the  
top-level members of Team Asteroid,

**[12:07] Kyou**

His PSYqualia is sure to manifest.

**[12:11] Kyou**

And I'll be right by his side,  
observing him carefully...

**[12:15] Kyou**

...so that I'll obtain PSYqualia, too!

**[12:19] Asaka**

Enough clowning around.

**[12:20] Asaka**

I ride Magical Boxtreamer!

**[12:29] Asaka**

Now for our main attractions!

**[12:32] Asaka**

First, we proudly present  
the great knife-wielder,

**[12:36] Asaka**

Dancing Knifedancer!

**[12:39] Asaka**

Next, Midnight Bunny!

**[12:41] Asaka**

In addition, we have  
a second Dancing Knifedancer,

**[12:45] Asaka**

and also, Starting Presenter!

**[12:52] Miwa**

She set up her offense in one fell swoop!

**[12:55] Shin**

She's good.

**[12:56] Asaka**

Feast your eyes on  
my troupe's brilliant attacks.

**[13:00] Asaka**

As ringmaster, I'll begin!

**[13:05] Asaka**

Drive check.

**[13:06] Asaka**

Front trigger.

**[13:08] Miwa**

And she got a trigger?!

**[13:17] Knifey**

Yahoo!

**[13:22] Misaki**

Silent Tom!

**[13:29] Asaka**

I finally got to hear  
your lovely voice cry out...

**[13:32] Asaka**

Your face is so cute, twisted in pain.

**[13:35] Misaki**

D-Don't call me cute!

**[13:38] Asaka**

But my turn isn't over yet!

**[13:41] Asaka**

Since a boosted attack hit,

**[13:43] Asaka**

Midnight Bunny's skill activates!

**[13:45] Asaka**

Superior call!

**[13:47] Asaka**

Nitro Juggler! Show off your juggling talent!

**[13:54] Misaki**

Oracle Guardian, Nike! Block it!

**[13:59] Miwa**

She blocked that last attack...

**[14:01] Shin**

But she's in a tight spot.

**[14:03] Misaki**

The circus troupe, Pale Moon...

**[14:06] Misaki**

They're extremely tricky,  
tough, and unpredictable.

**[14:11] Misaki**

What should I do?

**[14:14] Misaki**

How can I win against her?

**[14:40] Ren**

Oh. What an unusual dog.

**[14:43] Kawanami**

Who're you calling a dog?!

**[14:47] Kawanami**

M-Master Ren!

**[14:49] Ren**

Oh, it's a human.

**[14:52] Ren**

Wait a second...

**[14:53] Ren**

Are you in Team Asteroid?

**[14:57] Kawanami**

Y-Yes!

**[14:59] Kawanami**

I'm your dog, Master Ren!

**[15:01] Ren**

What are you doing here?

**[15:03] Kawanami**

Actually, Asaka is fighting at this shop...

**[15:08] Ren**

She is, huh?

**[15:12] Misaki**

I ride CEO Amaterasu!

**[15:18] Misaki**

Imaginary Gift! Protect!

**[15:22] Miwa**

All right! Now she can do a perfect guard!

**[15:29] Shin**

Go for it, Misaki!

**[15:31] Shin**

She got blocked!

**[15:33] Miwa**

She's not done yet!

**[15:34] Miwa**

All right!

**[15:36] Miwa**

She got a critical trigger!

**[15:39] Misaki**

Silent Tom attacks!

**[15:43] Asaka**

No guard.

**[15:44] Asaka**

Damage check.

**[15:46] Misaki**

Draw.

**[15:55] Ren**

This is a pretty good fight.

**[15:58] Miwa**

H-Hey, you're...

**[16:01] Miwa**

...Ren!

**[16:06] Asaka**

Ren!

**[16:08] Shin**

You know him?

**[16:09] Miwa**

That's Ren Suzugamori.

**[16:13] Shin**

Which means...

**[16:14] Shin**

...he's the head of Team Asteroid!

**[16:18] Miwa**

The boss.

**[16:21] Ren**

You're Kai's friend...

**[16:24] Ren**

Biwa.

**[16:25] Miwa**

That's "Miwa"!

**[16:26] Ren**

And if you're here...

**[16:30] Ren**

Kai can't be far away.

**[16:32] Asaka**

Ren...

**[16:33] Asaka**

It seems that Toshiki Kai  
often comes to this shop.

**[16:37] Asaka**

Once I beat this girl,  
they'll tell us where he is.

**[16:40] Asaka**

Just a few more minutes.

**[16:43] Misaki**

You think you've won this?

**[16:45] Asaka**

Of course!

**[16:47] Asaka**

I couldn't possibly humiliate myself  
in front of our leader, Ren.

**[16:53] Asaka**

Stand and draw.

**[16:59] Asaka**

I ride Artilleryman!

**[17:04] Asaka**

Imaginary Gift! Accel!

**[17:11] Asaka**

Dancing Knifedancer!

**[17:14] Asaka**

Now for the finale!

**[17:19] Asaka**

Better get ready.

**[17:22] Misaki**

Funny, isn't it?

**[17:25] Misaki**

This is the precious card shop  
that my parents left to me.

**[17:31] Misaki**

But...

**[17:33] Misaki**

...the moment he showed up,

**[17:36] Misaki**

things began to change.

**[17:41] Misaki**

And the next thing I knew,  
I was playing Vanguard, too.

**[17:47] Misaki**

Now this shop is  
even more precious to me.

**[17:51] Asaka**

Yeah? So what?!

**[17:55] Misaki**

So that's why...

**[17:58] Asaka**

Take this!

**[18:00] Misaki**

...this fight...

**[18:01] Asaka**

Drive check.

**[18:03] Asaka**

Front trigger!

**[18:18] Misaki**

...is one...

**[18:20] Asaka**

Midnight Bunny's skill activates!

**[18:22] Asaka**

I superior call Jumping Jill!

**[18:26] Asaka**

Come out and play, Artilleryman!

**[18:35] Misaki**

...I vow...

**[18:40] Misaki**

...not to lose!

**[18:43] Misaki**

To protect this shop, as a place...

**[18:49] Misaki**

...for people to enjoy!

**[18:52] Miwa**

She managed to block all those attacks...

**[18:56] Ren**

A fine job of both attacking and defending.

**[18:58] Ren**

However...

**[19:01] Ren**

If she doesn't defeat her right now...

**[19:04] Ren**

...Asaka will lose.

**[19:06] Miwa**

Huh?

**[19:07] Shin**

In Misaki's hand,

**[19:10] Shin**

there's one card she's held back from playing.

**[19:14] Shin**

Maybe she never found  
the right time to play it?

**[19:16] Shin**

Or has she been holding onto it on purpose?

**[19:21] Asaka**

Don't tell me you rode Amaterasu earlier

**[19:24] Asaka**

just to see how I would move?

**[19:29] Misaki**

Stand and draw.

**[19:32] Misaki**

I ride!

**[19:35] Misaki**

Imperial Daughter!

**[19:39] Miwa**

By riding a grade 3 or higher,  
she gets +15,000 power!

**[19:43] Shin**

Plus an extra critical!

**[19:47] Asaka**

I-It can't be...

**[19:58] Misaki**

From this day forth,  
begone, Team Asteroid!

**[20:19] Shin**

She did it!

**[20:20] Miwa**

Misaki won!

**[20:30] Ren**

Just like I told you...

**[20:42] Misaki**

I... I won...

**[20:54] Misaki**

Thank goodness.

**[21:11] Kai**

Come on out.

**[21:13] Kai**

I know you've been following me.

**[21:26] Tetsu**

It's been quite some time, Toshiki Kai.

**[21:30] Kai**

Tetsu...

**[23:10] Misaki**

Remember your promise.

Team Asteroid is banned from here.

**[23:13] Misaki**

I want you to get out now.

**[23:15] Ren**

Really? Well, if you insist...

**[23:18] Ren**

Let's be going, Asaka.

**[23:19] Asaka**

Please wait, Ren!

**[23:20] Ren**

But didn't you promise?

**[23:22] Asaka**

N-No, I didn't!

**[23:24] Asaka**

I never made that promise!

**[23:26] Misaki**

Yes, you did!

**[23:27] Asaka**

Yeah, when? Which hour, minute,  
second, and revolution of the Earth?!

**[23:31] Misaki**

10:35:12 AM Japan Standard Time,

**[23:33] Misaki**

as Earth revolved around the sun  
for the 4,500,000,000th time.

**SIGN** Image 17

A Jet Black Knight!! Blaster Dark

**[23:37] Asaka**

I hate this girl...

---

Revision #1

Created 2024-02-08 09:59:24 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 09:59:25 UTC by whimsee